

第10課 サリーを買う

かなえとアーシャーが談笑していると、アーシャーの母マムターがやって来る。

ममता	आशा, तुम अपनी सहेली नेहा की शादी के लिए नई साड़ी लेने को कह रहीं थीं ?	マムター	アーシャー、友達のネハの結婚式のために新しいサリーを買うって言ってたわね？
आशा	ओह, मैं एकदम भूल गई थीं ।	アーシャー	ああ、すっかり忘れていたわ。
कानाए	आप कैसी साड़ी लेंगी ?	かなえ	どんなサリーを買うの？
ममता	अच्छा, तो आज शाम को हम साथ-साथ साड़ी खरीदने चलेंगे ।	マムター	それじゃ、今日の夕方いっしょにサリーを買いに行きましょう。
कानाए	अच्छा !	かなえ	ええ！

サリー店で

दुकानदार	आइए बहनजी, आपको क्या दिखाऊँ ?	店主	いらっしゃいませ。何をおさがしですか？
ममता	इनको शादी में पहनने के लिए सुन्दर साड़ी दिखाइए ।	マムター	この子に結婚式に着ていききれいなサリーを見せてやってちょうだい。
दुकानदार	यह देखिए ।	店主	こちらをご覧ください。
आशा	इस रंग की साड़ी तो मेरे पास है । किसी और रंग में दिखाइए ।	アーシャー	この色のサリーは持ってるわ。ほかの色のを見せてください。
दुकानदार	यह लीजिए लाल रंग में देखिए । यह डिज़ाइन आजकल बहुत चल रहा है ।	店主	こちらの赤いのをご覧ください。このデザインは最近の流行りですよ。
ममता	तुम्हें जो भी पसन्द हो वह बता दो ।	マムター	何でも気に入ったのを言いなさいよ。
आशा	हूँ ... यह अच्छी लग रही है । क्या इसमें ब्लाउज़ है?	アーシャー	うーん...これがいいかな。ブラウスはついてますか？
दुकानदार	जी हाँ ! बिल्कुल है । ब्लाउज़ की आस्तीन पर भी यह बॉर्डर आएगा ।	店主	もちろん、ございます。ブラウスの袖にはこのボーダーが入ります。
ममता	अच्छा, दाम तो बताइए साड़ी का ।	マムター	そう。サリーはおいくら？
दुकानदार	यह साड़ी तो आपको 2600 रुपए पड़ेगी और ब्लाउज़ की सिलाई के 150 रुपए हुए । कुल मिलाकर आपके 2750 रुपए हुए ।	店主	このサリーは2600ルピーになります。ブラウスの仕立てが150ルピーになります。 合計で2750ルピーになります。

第10課 サリーを買おう

ममता	2600 रुपए में तो यह साड़ी महंगी है। अब पसन्द आ गई है तो ले ही लूँगी। आप सही क्रीमत बताइए। मैं ब्लाउज़ की सिलाई के साथ 2500 रुपए दूँगी।	ラムター	2600ルピーでこのサリーは高いわね。 気に入ったから、買うつもりですよ。 本当の値段を言ってくださいよ。 ブラウスの仕立て込みで2500ルピーにしましょう。
दुकानदार	नहीं बहनजी, इतना कम तो नहीं हो सकता। जो रेट लिखे हैं वही लेंगे आपसे। मैंने तो सही दाम ही बताया है। तो फिर आप कुल मिलाकर 2700 रुपए दे दीजिए।	店主	いいえ、お客さん。そんなに安くはできませんよ。 値札通りにいただきますよ。 本当の値段を言ったんですよ。 それでは、合計で2700ルピーにしましょう。
ममता	अब 2600 रुपए ही ठीक है। ज़्यादा फ़र्क नहीं है। नहीं तो रहने दीजिए।	ラムター	2600ルピーならいいわ。 たいして変わらないでしょ？ だめなら、もう結構よ。
दुकानदार	बहनजी, देखिए बोहनी का टाइम है अब क्या ग्राहक को जाने दूँ। बस इसलिए आपको दे रहा हूँ। नहीं तो 2700 रुपए से एक पैसा कम नहीं लेता।	店主	お客さん、今日初めての売り上げですから、行かないでくださいよ。 それでこうして負けているんですから。 そうでなかったら2700ルピーからびた一文負けたりしませんよ。
ममता	धन्यवाद। कानाए, क्या देख रही हैं ?	ラムター	ありがとう。 かなえ、何を見ているの？
कानाए	मुझे यह पसंद आई लेकिन यहाँ ज़रा मैला है।	かなえ	これが気に入ったのですが、ここが少し汚れているんです。
दुकानदार	कोई बात नहीं। पहनने पर यहाँ दिखाई नहीं देगा।	店主	大丈夫ですよ。 着れば、見えませんよ。
कानाए	यह तो है, लेकिन जो नहीं जँचता उसपर पैसा खर्च करना मुझे पसंद नहीं।	かなえ	それはそうだけど、納得がいかないものにお金を使うのは好きではありません。
दुकानदार	अच्छा ! इसका भी कुछ कम कर देता हूँ।	店主	わかりましたよ。 こちらも少し負けましょう。
कानाए	धन्यवाद। फिर तो लेती हूँ।	かなえ	ありがとう。 それじゃ、いただきます。
आशा	कानाए, क्या यह जापानी तरीका है ?	アーシャー	かなえ、これが日本式のやり方なの？